

# Ma lagrimosa pioggia et fieri venti

## Seconda parte

Petrarca, *Canzoniere* CCXXXV (235)

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

*Il primo libro de madrigali à 6 voci* (Gardano press, Venice, 1574)

Canto  
Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - - - ti,

Quinto  
Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - ti, et

Alto  
Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - -

Tenore

Sesto  
Ma

Basso

et fie - ri ven - ti D'in - fi - ni - ti so - spi -

- fie - ri ven - - - ti, et fie - ri ven - ti D'in - fi - ni - ti

- ti, et fie - ri ven - ti D'in - fi - ni - ti so -

Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - - - ti, D'in - fi - ni - ti so -

la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - ti, D'in - fi - ni - ti

Ma la - gri - mo - sa piog - gia et fie - ri ven - ti, D'in - fi - ni - ti so -



20

ve al-trui no - ie, a sé do - glie et tor-men - ti Por - ta, et non  
 ve al-trui no - ie, a sé et non al - tro,  
 ve al-trui no - ie, a sé, a sé do - glie et tor-men - ti Por -  
 a sé do - glie et tor - men - ti Por - - ta, et\_  
 ve al-trui no - ie, a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, et non al -  
 a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta,

25

al - tro, già da l'on - de vin - ta, Di - sar -  
 già da l'on - de vin - ta, Di - sar - ma - ta di ve -  
 - ta, già da l'on - de vin - ta, Di -  
 - non al - tro, già da l'on - de vin - ta,  
 tro, già da l'on - de vin - ta, Di - sar - ma - ta di  
 già da l'on - de vin - ta,

30

ma - ta di ve - le et di go - ver - no. O - ve al - trui no - ie,  
 le et di go - ver - no. O - ve al - trui no - ie, a  
 sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no. O - ve al - trui no - ie,  
 Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no. a sé  
 ve - le et di go - ver - no. O - ve al - trui no - ie,  
 Di - sar - ma - ta di ve - le et di go - ver - no. a

a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, et non al - tro, già da  
 sé et non al - tro, già da l'on -  
 a sé, a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, già  
 do - glie et tor - men - ti Por - ta, et non al - tro, già da  
 a sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, et non al - tro, già da l'on -  
 sé do - glie et tor - men - ti Por - ta, già da l'on -



Ma lagrimosa pioggia et fieri venti  
d'infiniti sospiri or l'anno spinta,  
ch'è nel mio mare orribil notte et verno,  
ove altrui noie, a sé doglie et tormenti  
porta, et non altro, già da l'onde vinta,  
disarmata di vele et di governo.

But tearful rain and fierce storms  
of endless sighs now drive my vessel on,  
through my sea vile with wintry darkness,  
bringing harm to her, grief and torment  
to itself, nothing else, beaten by the waves,  
stripped of its sails and its rudder.

A.S. Kline (©2004, used with permission)